

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Ташпулатова Муяссар Одилжановна

Преподаватель кафедры русского языка Наманганского государственного университета.

Кобилбеков Хожиакбар Бахриддин угли

Студент факультета «Филологии» направления русский язык в иноязычных группах Наманганского государственного университета.

Аннотация: *в статье рассмотрены ключевые моменты всестороннего подхода к проблеме перевода имен собственных в составе фразеологических единиц. Фразеологический фонд изменяется, пополняется и обновляется, и, естественно, в него входят и новые фразеологизмы с именами собственными. В жизни общества появляются новые имена, возникают новые ассоциативные связи, которые дают жизнь новым фразеологическим единицам.*

Ключевые слова: *фразеологизмы, свободные сочетания, фразеологические единства, библеизмы, оним, язык, слог, стиль, выражения, словосочетания.*

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865-1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения; 3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно; 4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. Балли лишь схематически наметил эти группы, но не дал их сколько-нибудь подробного описания.

В своей более поздней работе «Французская стилистика» Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания компоненты которых, постоянно употребляемые в данных в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, неравное сумме значений составных частей. Балли указывает, что такой оборот

можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову. Балли ставил фразеологичность словосочетания в зависимость от наличия у него слова-идентификатора. Эти мысли Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности фразеологической единицы слову. Со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Но работа большого ученого, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований.

В английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариантность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др. Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Шарль Балли ввел термин *phraseologie* в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но этот термин не приобрел прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употреблялся в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания. Это подтверждается определениями слова *phraseologie* в английских и американских словарях:

Вопросы фразеологии в Англии и США трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

1. Библизмы или фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные.

Они существуют на языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом) вошли в английский язык с ее страниц. Каждый год появляются все новые издания Библии, предназначенные для различных социальных групп и слоев населения, рассчитанные на людей разных возрастов. Результатом всего этого является если не увеличение числа верующих в стране, то широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений. Аллюзии к библейскому тексту - весьма

распространенное явление в английской литературе. Библейские имена собственные встречаются в следующих фразеологизмах:

«Фома неверующий» (человек, которого трудно заставить поверить чему-либо);

«красивый, но гнилой плод» (по преданию, около города Содома росли яблоки, превращавшиеся при первом прикосновении к ним в дым и пепел);

«бальзам в Галааде» (утешение, успокоение, исцеление);

«Ветхий Адам» (греховность человеческой природы);

«учинить скандал, поднять шум» (Каин - убийца своего брата Авеля; это было первое убийство на Земле);

«утешитель Иова» (гореутешитель; утешитель, который лишь усугубляет чье-либо горе);

«беден как Иов» (нищий человек)

2. Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией. В русском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, много образных выражений, возникших у древних греков и римлян. Немало среди них и содержащих имена собственные:

- ахиллесова пята;

- «ящик Пандоры» (источник всяческих бедствий);

- «ткань пенелопы» (тактика оттягивания);

- «между Сциллой и Харибдой» (в безвыходном положении);

3. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан. В эту группу входят:

а) Фразеологические единицы с традиционными, популярными мужскими и женскими именами. Широко распространенные английские имена, употребляемые в речи ежедневно, стали компонентами множества фразеологических единиц и придают им зачастую ярко выраженную экспрессивно-эмоциональную окраску.

Имя собственное (оним) - слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. К собственным именам относятся: антропонимы, топонимы, мифонимы.

По лексическому значению выделены фразеологизмы, в состав которых входят антропонимы, топонимы, мифонимы:

1. Антропонимы

Антропонимы называют, но не приписывают никаких свойств. «Неоценимое прагматическое удобство собственных имен как раз в том и состоит, что они дают возможность публично говорить о ком-либо, не договариваясь предварительно, какие именно свойства должны обеспечить идентичность референта».

В данную группу входят индивидуальные и групповые антропонимы.

а) индивидуальные антропонимы

Разновидностью фразеологизмов, входящих в эту группу, являются фразеологические единицы, один из компонентов которых представляет собой имя собственное, исторически восходящее к имени определенного лица, с которым связано появление данной фразеологической единицы.

б) групповые антропонимы

этим именем стали называть человека, воплощающего в себе два начала - доброе и злое. Это - редкий случай, когда название произведения стало фразеологизмом.

Одной из основных черт, характеризующих фразеологические единицы с компонентом-антропонимом, является семантическая спаянность компонентов, позволяющая им выступать в качестве единой семантически не расчлененной единицы языка, выражающей единое понятие предметности. При этом семантическая структура фразеологизмов, выражающих предметность, различна.

2. Мифонимы.

Мифонимия - это своеобразный сектор ономастического пространства, созданный наподобие реальной его части. В него входят имена людей, животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов и т.д., в действительности никогда не существовавших. Особое место в нем занимает теонимия (имена богов), наиболее ярко представленная в религии, и демононимия (наименования различных духов). Имена героев и титанов - ближайшее подобие антропонимии - занимают промежуточное положение между антропонимией и теонимией.

В данную группу входят библейские легенды и античные мифы.

а) библейские легенды

Особенность фразеологизмов библейского происхождения заключается в том, что исходные формы многих из них устанавливаются по тексту Библии.

Основная масса выражений с компонентом-мифонимом возникла на базе сходства поведения: Давид и Ионафан «неразлучные друзья» (Ионафан - сын царя Саула, друг Давида, будущего царя Израиля, который много раз укрывал Давида от гнева его отца, завидовавшего популярности Давида среди народа и боявшегося, что тот займет его престол).

Фразеологическому значению сравнительных библейских оборотов свойственна двуплановость, поскольку одно сравнивается с другим: стар как Мафусаил, «очень стар».

Библейские сравнительные обороты могут выражать положительную или отрицательную оценку, характер которой зависит от семантики первого компонента оборота: красивый как Люцифер.

Образность в подобных выражениях возникает благодаря тому, что в сравнении библейское имя собственное становится неким символом, олицетворяющим те качества, которые обозначаются вторым компонентом оборота.

б) античные мифы

прокрустово ложе - 'искусственная мерка, под которую насильственно стараются что-либо подогнать'.

Фразеологические единицы данного типа обладают высокой степенью семантической целостности, которая основывается на отсутствии мотивированности единого значения компонентов, их составляющих, на современном этапе развития языка. Представляя собой лаконичные формулировки идей и представлений, конденсируя сложные образы, античные мифы, библейские легенды, они вызывают ряд ассоциаций. Недостаточное знакомство с конкретными их условиями возникновения приводит к тому, что значение фразеологических единиц с именем собственным библейского и античного происхождения понимается неправильно. Для правильного понимания и употребления необходимо знание конкретных условий их появления, т.е. их этимологии.

3. Топонимы.

Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов. В значении топонимов, как и у других имен собственных, можно выделить не менее трех компонентов: бытийный, классифицирующий, индивидуальный. Топонимические денотаты многочисленны; это могут быть континенты, океаны, моря, страны и т.д. В связи с этим классифицирующий компонент значения у топонимов нередко получает формальное выражение. Во-первых, название денотата может являться неотъемлемой частью самого названия, например. Часто они входят в состав официального именованья, но обычно отсутствуют в более бытийном варианте: New York (City). Во-вторых, обозначение денотата может входить в топоним как некая псевдоморфема: В-третьих, существуют морфемы, специфичные для денотата, но не называющие его прямо. В английском языке его функцию выполняет окончание. Кроме того, понятийный компонент значения топонимов стремится к дополнительному лексическому наполнению в речи. Потенциально безграничное количество возможных географических объектов, а также различная степень их значимости для общества приводят к тому, что языковой статус различных групп топонимов различен.

Топонимы можно разделить на:

а) индивидуальные

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя индивидуальные топонимы, может основываться на реально существующих ситуациях.

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя групповые топонимы, может основываться на нереальных, фантастических ситуациях.

от Дана до Вирсавии, т.е. повсюду, везде.

астионимы (названия городов)

река Лимпопо находится в Южной Африке.

е) комонимы (хорионимы) (названия сельских поселений)

Название сельской местности, где происходят события рассказов А. Кристи с участием Мисс Марпл.

ж) пелагонимы (названия морей) -

Аравийское море. Киплинг называет его Розовым, так как в море в больших количествах размножаются микроскопические обитатели поверхностных слоев воды (простейшие, рачки и т.д.), окрашивая воду в различной интенсивности красный цвет.

Реалии, обозначаемые фразеологизмами, включающие топонимы, тесно связаны с географией и историей страны, традициями, бытующими в той или иной местности.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / под ред. А.М. Бабкина. - М. - Л., 1964. - 326 с.

2. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "Особенности изучения интернет жаргона в системе русского языка." *Science and Education* 3.5 (2022): 2102-2107.

3. Ташпулатова, М. О. (2023). ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. *Научный Фокус*, 1(1), 630-632

4. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ И СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК." *Scientific Impulse* 1.9 (2023): 357-360.

5. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "Особенности изучения интернет жаргона в системе русского языка." *Science and Education* 3.5 (2022): 2102-2107.

6. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА КЛАСТЕР НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ." *PEdagog* 6.2 (2023): 146-149.

7. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИВАЮЩЕГО ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА." *THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH* 2.14 (2023): 66-71.